



# Ministero della Salute

DIREZIONE GENERALE PER L'IGIENE E LA SICUREZZA DEGLI ALIMENTI E DELLA NUTRIZIONE  
Ufficio 2

Regioni e Province Autonome  
di Trento e Bolzano  
Servizi Veterinari  
Loro Sedi

p.c.

SEGGEN, Ufficio 3  
sede

DGSAF, Ufficio 1  
Sede

Anaborapi  
[info@anaborapi.it](mailto:info@anaborapi.it)

Assica  
[assica@promopec.it](mailto:assica@promopec.it)

Assocarni  
[segreteria@assocarni.it](mailto:segreteria@assocarni.it)

Unaitalia  
[r.pedicone@unaitalia.com](mailto:r.pedicone@unaitalia.com)

Uniceb  
[uniceb@tin.it](mailto:uniceb@tin.it)

Ministero della Salute  
DGISAN  
0005612-P-17/02/2017



REGIONE DEL VENETO - GIUNTA REGIONALE DIREZIONE PREVENZIONE SICUREZZA ALIMENTARE, VETERINARIA	
Data di arrivo	
Data registraz.	17 FEB. 2017
Prot. N.	67755
Indice classificazione	Pratica / Fascicolo
E.900.02.16	

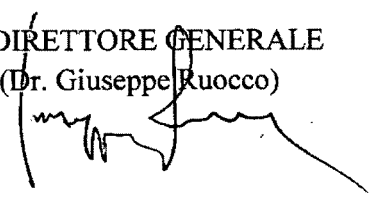
Oggetto: esportazione carni fresche bovine e suine verso Hong-Kong. Certificato veterinario TRACES.

In riferimento alla precedenti trasmissioni di pari oggetto, prot. 2370 del 26/01/2017 e prot. 3719 del 03/02/2017, si comunica che la Commissione Europea ha informato gli Stati membri che, al momento, il certificato veterinario disponibile su TRACES deve essere utilizzato solo qualora la materia prima sia di provenienza estera (animali non nati o allevati in Italia).

Qualora invece la stessa materia prima sia di provenienza nazionale (animali nati e allevati in Italia) devono essere utilizzati i modelli correnti concordati in bilaterale con le Autorità di Hong Kong che ad ogni buon fine si allegano alla presente.

Si ringrazia per la collaborazione.

IL DIRETTORE GENERALE  
(Dr. Giuseppe Ruocco)



Allegato 1: certificato veterinario per l'esportazione di carni bovine e preparazioni di carni bovine  
Allegato 2: certificato veterinario per l'esportazione di carni suine e prodotti a base di carne suina

---

Ref: Dr. Alessandro Pastore  
Email: a.pastore@sanita.it

CERTIFICATO VETERINARIO  
OFFICIAL HEALTH CERTIFICATE

Per l'esportazione di carni suine e prodotti a base di carne suina verso Hong-Kong  
For swine meat and meat products intended for consignment to Hong-Kong

Certificato N. ....  
Certificate N. ....

Autorita' competente: Ministero della Salute  
Competent Authority: Ministry of Health

Autorita' emittente:  
Issuing Authority

Regione: ..... Servizio veterinario ASL n: .....  
Region Veterinary Service ASL

Specie animale: .....  
Species of livestock

Denominazione del prodotto: .....  
Kind of product

Numero di pezzi: .....  
Number of pieces

Peso netto (Kg): .....  
Net weight

Stabilimento di provenienza (nome, indirizzo e numero di riconoscimento M, S o L)  
Name, address and designated number of the plant of origin

- Macello: .....  
Slaughterhouse

- Laboratorio di sezionamento: .....  
Cutting plant

- Deposito frigorifero: .....  
Storage plant

- Laboratorio di trasformazione: .....  
Processing plant

Numero di identificazione del sigillo del/i container: .....  
Identification number of the seal fastening the container

Nome e indirizzo dello spediteore: .....  
Name and address of the consignor

Nome e indirizzo del destinatario: .....  
Name and address of consignee

Data di macellazione e di ispezione delle carni: .....  
(escluse le carni sezionate, in pezzi o in altro modo trasformate)  
Date of slaughtering and meat inspection (excluding meat/meat products divided, chopped or otherwise processed)

Data di produzione: .....  
Manufacturing date

## REQUISITI GENERALI/GENERAL REQUIREMENTS

Il sottoscritto, veterinario ufficiale, certifica che  
I undersigned, official veterinarian, certify that

- L'Italia è indenne da afta epizootica (FMD) e peste bovina;  
*Italy is free from Foot and mouth disease (FMD) and Rinderpest.*
- La vaccinazione contro l'afta epizootica e la peste bovina nonché l'importazione di animali ad unghia fessa che siano stati vaccinati contro una qualunque di queste malattie è del tutto vietata dalla normativa italiana;  
*Vaccination against FMD and Rinderpest as well the importation of cloven-hoofed animals which have been vaccinated against any of these diseases are completely prohibited by laws of Italy.*
- Le carni derivano da animali originari di un'area indenne da malattie denunciabili contagiose, infettive e parassitarie, e non soggetta a nessun tipo di misura restrittiva;  
*The meat was derived from animals originating from an area which was free from notifiable, contagious, infectious and parasitic diseases and not under any restrictive measures.*
- Gli animali dai quali la carne deriva erano indenni da malattie contagiose, infettive e parassitarie;  
*The animals, from which the meat was derived, were found free from contagious, infectious and parasitic diseases.*
- Gli animali da cui è ottenuta la carne sono stati sottoposti ad una visita ante e post-mortem da parte del veterinario ufficiale e la carne è stata trovata sana ed idonea al consumo umano;  
*The animals, from which the meat was derived, were subject to ante and post-mortem veterinary inspection by authorized/official veterinarian and the meat was found to be sound, wholesome and fit for human consumption.*
- Gli animali sono stati macellati, lavorati, sezionati e la carcassa immagazzinata in uno stabilimento approvato dall'Autorità sanitaria italiana ai fini dell'export;  
*The animal was slaughtered, processed, cut and stored in an approved plant by Italian health authority for export purpose.*
- Gli animali/carni sono stati macellati, lavorati, preparati e toelettati igienicamente nel rispetto dei controlli e delle condizioni stabiliti dalla legislazione italiana e dalle relative direttive comunitarie in vigore;  
*The animal/meat has been slaughtered, processed, prepared and dressed hygienically under the conditions and control laid down in the Italian legislation and relevant European Community Directives in force.*
- La carne è stata confezionata e trasportata in condizioni igieniche;  
*The meat was packed and transported under hygienic conditions.*
- I prodotti sono stati lavorati in conformità con i requisiti della seguente legislazione comunitaria: Regolamento (CE) N. 853/2004, Regolamento (CE) N. 854/2004, Regolamento (CE) N. 882/2004;  
*The products have been processed in compliance with the following EU legislation: Regulation (EC) N. 853/2004, Regulation (EC) N. 854/2004, Regulation (EC) N. 882/2004.*
- In Italia viene attuato un programma nazionale di sorveglianza per la ricerca di organismi pericolosi, residui di farmaci veterinari ed altre sostanze tossiche gestito dall'Autorità sanitaria italiana e conforme a quanto stabilito dalla normativa comunitaria.  
*A national surveillance programme is adopted in Italy to detect harmful organism, veterinary drug residues and other toxic substances. It is administered by the Italian health authority and is in compliance with European legislation.*  
*This program is based on testing activity on meat or meat product or live animals before slaughtering; the sampling is carried out on statistically significant bases.*

Le carni fresche/prodotti di carne di cui al presente certificato - *the fresh meat/meat products described above*

1. Derivano da suini nati ed allevati solo in Italia;  
*Is obtained from swine born and raised only in Italy.*
2. Derivano da suini che al momento della macellazione sono risultati esenti, alle ispezioni ante e post-mortem, da ogni segno di malattia infettiva;  
*Is obtained from swine which have been slaughtered and recognized free from any evidence of infectious disease, as a result of the ante and post-mortem inspections.*

Rilasciato a \_\_\_\_\_  
*Place of issue*

Data \_\_\_\_\_  
*Date*

Firma \_\_\_\_\_  
*Signature*

Nome del veterinario ufficiale italiano \_\_\_\_\_  
*Name of the government veterinarian of Italy*

Timbro Ufficiale \_\_\_\_\_  
*Official seal stamp*

CERTIFICATO VETERINARIO

per l'esportazione di carni bovine e preparazioni di carni bovine dall'Italia verso Hong Kong

OFFICIAL HEALTH CERTIFICATE

for beef and beef products intended to be exported from Italy to Hong Kong

Certificato N.....

Certificate N.

Autorita' competente: Ministero della Salute

Competent Authority: Ministry of Health

Autorita' emittente il certificato:.....

Certifying Authority .....

Regione: ..... Servizio veterinario ASL n: .....

Region Veterinary Service USL

Denominazione del prodotto:.....

Kind of product

Numero di pezzi:.....

Number of pieces

Peso netto (Kg):.....

Net weight

Stabilimento di provenienza (nome, indirizzo e numero di riconoscimento)

Name, address and approval number of the plant of origin

- Macello:.....

Slaughterhouse

- Laboratorio di sezionamento:.....

Cutting plant

- Deposito frigorifero:.....

Cold Store

Nome e indirizzo dello speditore:

Name and address of the consignor:.....

.....

Nome e indirizzo del destinatario:

Name and address of consignee:.....

Data di macellazione e di ispezione delle carni:.....

Date of slaughtering and meat inspection

Numero di identificazione del sigillo apposto al container:.....

Identification number of seal fastening the container

Mezzo di trasporto:.....

Means of transport

#### ATTESTAZIONI SANITARIE/HEALTH GUARANTEES

Il sottoscritto, veterinario ufficiale, certifica che

I undersigned, official veterinarian, certify that

1. L'Italia è ufficialmente indenne da afta epizootica, peste bovina, pleuropolmonite contagiosa del bovino e stomatite vescicolare/

*Italy is officially free from foot-and-mouth disease, rinderpest, contagious bovine pleuropneumonia and vesicular stomatitis;*

2. L'Italia è ufficialmente classificato dall'OIE come Paese a rischio trascurabile di BSE/

*Italy is officially recognised by the OIE as country with a negligible BSE risk;*

3. Le carni derivano da animali nati ed allevati in Italia sin dalla nascita

*Beef for export are derived from animals born and raised in Italy since birth;*

4. Le carni derivano da animali originari di un'area indenne da malattie denunciabili contagiose, infettive e parassitarie, e non soggetta a nessun tipo di misura restrittiva/

*The meat was derived from animals originating from an area which was free from notifiable, contagious, infectious and parasitic diseases and not under any restrictive measures;*

- 5) Le carni e preparazioni di carne bovine esportabili verso Hong Kong:

- a) Carni disossate e con osso derivate da bovini di età inferiore ai 48 mesi sono autorizzate per l'esportazione verso Hong Kong.

*Beef and Beef Products Permitted for Export to Hong Kong:*

*Boneless and bone-in beef derived from cattle less than 48 months of age are permitted for export to Hong Kong.*

- b) Frattaglie (materiali a rischio esclusi) ottenute, indipendentemente dalla loro età, da animali di origine italiana

*Offals (excluding Specified Risk Material) obtained from animals which, regardless of their age, are of Italian origin;*

- 6) Gli animali da cui sono ottenute le carni non sono stati sottoposti ad un procedimento di stordimento, prima della macellazione, tramite iniezione di gas nella cavità cranica o per mezzo di uno stilo inserito nella cavità cranica/  
*All beef for export were not subjected to a stunning process prior to slaughter, with a device injecting compressed air or gas into the cranial cavity or to a pithing process;*
7. I bovini sono stati sottoposti con esito favorevole ad ispezione ufficiale ante e post - mortem e la carne è stata giudicata idonea al consumo umano/  
*Bovines passed with favourable result ante and post-mortem official inspection and the meat was found to be fit for human consumption;*
8. Il divieto inerente l'alimentazione dei ruminanti è applicato conformemente alla legislazione UE e alla corrispondente normativa nazionale/  
*A ban concerning the feeding of ruminants is enforced in accordance to EU legislation and corresponding National legislation;*
9. I materiali a rischio specifico (MRS) come di seguito descritti sono stati rimossi conformemente alla legislazione UE e alla corrispondente normativa nazionale:
- i) il cranio, esclusa la mandibola e compresi il cervello e gli occhi, nonché il midollo spinale degli animali di età superiore ai 12 mesi;  
*The specified risk materials (SRM) as described below have been removed in accordance to EU legislation and corresponding National legislation:*
- i) *the skull excluding the mandible and including the brain and eyes, and the spinal cord of animals aged over 12 months;*
10. Le carni derivano da stabilimenti approvati per gli scambi intracomunitari dai Servizi veterinari ufficiali italiani ed operanti sotto la loro costante supervisione/  
*The beef is obtained in establishments approved for intra-Community trade by the Italian Official Veterinary Services and operating under their constant supervision;*
11. Gli animali sono stati macellati e le carni lavorate e preparate igienicamente nel rispetto dei controlli veterinari stabiliti dalla pertinente legislazione italiana e comunitaria in vigore/  
*The animals/meat has been slaughtered, processed and prepared hygienically under the relevant veterinary controls laid down in the Italian and European legislation in force;*
12. Le carni sono state lavorate in conformità con i requisiti della seguente legislazione comunitaria: —  
Regolamenti (CE) n. 853/2004, n. 854/2004, n. 882/2004 e n. 999/2001/  
*The meat has been processed in compliance with the following EU legislation: Regulation (EC) N. 853/2004, Regulation (EC) N. 854/2004, Regulation (EC) 882/2004 and Regulation (EC) 999/2001;*
13. In Italia viene attuato un programma nazionale di sorveglianza per la ricerca di organismi pericolosi, residui di farmaci veterinari ed altre sostanze tossiche gestito dall'Autorità sanitaria italiana e conforme a

quanto stabilito dalla normativa comunitaria. Il programma prevede l'esecuzione di test sulle carni o sugli animali vivi, prima della macellazione, su base statisticamente significativa/

*A national surveillance programme is adopted in Italy to detect harmful organism, veterinary drug residues and other toxic substances. It is administered by the Italian health authority and is in compliance with European legislation. This program is based on testing activity on meat and live animals before slaughtering; the sampling is carried out on statistically significant bases.*

Rilasciato a \_\_\_\_\_

Data \_\_\_\_\_

*Place of issue*

*Date*

Nome del veterinario ufficiale italiano (in stampatello):

*Name of the government veterinarian of Italy (in capital letter)*

\_\_\_\_\_

Firma:

*Signature* \_\_\_\_\_

Timbro Ufficiale

*Official seal stamp*